Porównanie tłumaczeń Izajasza 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Waszych nowiów i waszych świąt nienawidzi moja dusza. Stały Mi się ciężarem, zmęczyłem się ich znoszeniem! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Waszych nowiów i waszych świąt nienawidzi moja dusza. Stały się mym ciężarem, zmęczyłem się ich znoszeniem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Waszych nowiów i świąt nienawidzi moja dusza. Stały się dla mnie ciężarem; znużyło mnie ich znoszenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nowych miesięcy waszych, i uroczystych świąt waszych nienawidzi dusza moja; stały mi się ciężarem; upracowałem się nosząc je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nowi waszych i uroczystych świąt waszych nienawidzi dusza moja, zstały mi się przykre, zmordowałem się znosząc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nienawidzę całą duszą waszych świąt nowiu i obchodów; stały Mi się ciężarem, sprzykrzyło Mi się je znosić! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Waszych nowiów i świąt nienawidzi moja dusza, stały mi się ciężarem, zmęczyłem się znosząc je. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nienawidzę waszych nowiów i uroczystych zgromadzeń; są one dla Mnie ciężarem, sprzykrzyło Mi się je znosić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dni nowiu i świąt waszych na wskroś już nie cierpię, stały Mi się ciężarem, już nie mogę ich znieść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dni nowiu, świąt waszych [obchody] znienawidziłem zupełnie; stały się dla mnie ciężarem, znużyło mnie ich znoszenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ваші новомісяці і ваші свята ненавидить моя душа. Ви стали Мені до сита, ніколи більше не відпущу ваші гріхи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ma Osoba nie cierpi waszych nowiów i świąt, stały Mi się ciężarem, sprzykrzyło Mi się je znosić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wasze dni nowiu i okresy świąteczne znienawidziła dusza moja. Stały się dla mnie brzemieniem; zmęczyłem się znoszeniem ich. |